



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 25 DICEMBRE 2013

Natività secondo la carne del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Tra le Feste del Signore a data fissa il Santo Natale è una tra le solennità principali, esso celebra la nascita nella carne del nostro Signore Dio Gesù Cristo. Si compiono le profezie dell'Antico Testamento sulla venuta del Messia, Salvatore atteso da generazioni. E veniamo invitati ad accostarci a questo mistero salvifico comprendendo la divinità di Gesù. Il piccolo Bambino è infatti il Verbo eterno di Dio e Dio eterno. Maria Santissima come madre piange di gioia, bacia il bambino, lo stringe tra le braccia, lo allatta, ma ella adora come serva e creatura il Figlio di Dio incarnato, colui che siede sui Cherubini, nutre l'universo, è incontenibile, e sta nel seno del Padre, da Lui non separato pur essendo presente nella sua umanità sulla terra. Dalla grotta, dalla mangiatoia, dalle fasce dobbiamo innalzarci alla divinità del Bambino che è nato, al suo essere Creatore e Signore dell'universo, dobbiamo adorare il Bambino Gesù dal profondo del nostro cuore, sapendo che "Colui che è" assume la natura umana unendola alla sua Ipostasi e Persona senza mutamento e senza confusione. Egli si è fatto uomo per noi, solo per amore nostro e a nostro favore; egli non aveva bisogno di farsi uomo, ma si è incarnato ed è nato per operare la nostra salvezza liberandoci dal peccato, dal potere del diavolo e della morte. Questo evento avvenuto più di duemila anni fa, è un evento che si riattualizza misticamente nella Liturgia, che proclama con chiarezza: "Oggi nasce dalla Vergine Colui che tiene in sua mano tutta la creazione". Andiamo incontro al Signore che viene, accogliamo nel nostro cuore il Signore che nasce con amore e adorazione, offrendogli come doni graditi una vita di fede, di speranza e di carità.

1^a ANTIFONA

Exmologhisomè si, Kìrie, en òli kardhìa mu, dhiighisome pànda ta thavmàsià su.

Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Do të të lavdëronj, o Zot, me gjithë zëmrën time e do të rrëfyenj gjithë çuditë e tua.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Ti loderò, o Signore con tutto il mio cuore, celebrerò tutte le tue meraviglie.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Makàrios anìr o fovùmenos ton Kirion; en tes endolès aftù thelisi sfòdhra.

*Sòson imàs, Iiè Theù, * o ek Parthènu techthis, * psàllondàs si: Alliluia.*

I lumtur njeriu që ka trëmbësinë e Zotit, e që dëshiron shumë urdhërimet e tija.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u leve nga Virgjëresha, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Beato l'uomo che teme il Signore e che nei suoi comandamenti si compiace oltremodo.

O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Ëpen o Kirios to Kirio mu: Kàthu ek dhexiòn mu, èos an thò tus echtrùs su ipopòdhion ton podhòn su.
I Ghènnisis su...

I tha Zoti Zotit tim: Ulu nga e djathta ime, njer sa të vë armiqtë e tu si nënkëmbëz të këmbëvet të tua.
Lindja jote...

Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché faccia dei tuoi nemici lo sgabello dei tuoi piedi.
La tua Natività...

ISODHIKON

Ek gastròs pro Eosfòru eghènnisà se. Òmose Kirios, ke u metamelithisete. Si ì ierèvs is ton eòna katà tin tàxin Melkisedhèk.
*Sòson imàs, Iiè Theù, * o ek Parthènu techthìs, * psàllondàs si: Alliluia.*

Prej gjirit të linda para Dritësjellësit; muar bé Zoti dhe nuk do të pendohet; ti je prift për jetë pas rendit të Melkisedhekut.
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u leve nga Virgjëresha, * neve që të Këndojmë: Alliluia.*

Dal mio seno ti ho generato prima della stella mattutina; il Signore ha giurato e non si pentirà; Tu sei sacerdote in eterno secondo l'ordine di Melchisedek.
O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

I Ghènnisis su, Christè o Theòsimòn, * anètile to kòsmo * to fòs to tis gnòseos; * en affi gar i tis àstris latrèvondes * ipò astèros edhidhàskondo * se proskinìn * ton Ìlion tis dhikeosìnis, * ke se ghinòskin ex ìpsus * Anatolin. Kirie, dhòxa si.

Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë, * shkrepì në jetë dritën e diturisë * se për të dhe adhuruesit e ylëzvet * nga ylli qenë të mësuar * të t'adhurojnë tyj si diellin e drejtësisë * dhe të njihjin si lindje prej së larti. O Zot, lavdi tyj.

La tua Natività, o Cristo Dio nostro, fece spuntare nel mondo la luce della verità. Per essa infatti gli adoratori degli astri vennero ammaestrati da una stella ad adorare Te, sole di giustizia, e a riconoscere Te aurora celeste; o Signore, gloria a Te.

KONDAKION

I Parthènos sìmeron * ton iperùsion tikti, * ke i ghi to spìleon * to aprosìto prosàghi. * Àngheli * metà Pimènon dhoxologùsi, * Màghi dhe * metà astèros odhiporùsi; * dhi'imàs gar eghennithi * Pedhìon nèon, * o pro eònon Theòs.

Virgjëresha lindën sot * të përmbiqënëshmin Zot, * dheu shpellën i dhuron * atij që është i paafruar. Ëngjëlit * bashkë me Barinjte po lavdërojnë, * Magët dhe * po bashkë me yllin udhëtojnë; * se për ne Aì u lind * si Djalë i ri * i përjetshmi Perëndi.

Oggi la Vergine dà alla luce l'Eterno e la terra offre una spelonca all'Inaccessibile. Gli Angeli con i Pastori cantano gloria, i Magi camminano seguendo la guida della stella; poiché per noi è nato un tenero Bambino, il Dio eterno.

INVECE DEL TRISÀGHION

Òsi is Christòn evaptìsthite, * Christòn enedhìsasthe. * Alliluia.

Sa më Krishtin u pagëzuat, * me Krishtin u veshët. * Alliluia.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Alliluia.

APOSTOLOS (Gal. 4,4-7)

- *A te si prostri tutta la terra, a te canti inni, canti al tuo nome. (Sal. 65,4)*
- *Cantate al Signore da tutta la terra. (Sal. 65,1)*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI.

Fratelli, quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la legge, per riscattare coloro che erano sotto la legge, perché ricevessimo l'adozione a figli. E che voi siete figli ne è prova il fatto che Dio ha mandato nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio che grida: "Abbà, Padre!" Quindi non sei più schiavo, ma figlio; e se figlio, sei anche erede per volontà di Dio.

Alliluia (3 volte).

- *I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal. 18,2)*

Alliluia (3 volte).

- *Il giorno al giorno ne affida il messaggio e la notte alla notte ne trasmette notizia. (Sal. 18,3)*

Alliluia (3 volte).

- *Gjithë jeta le të të adhuronjë dhe le të të këndonjë, le t'i këndonjë ëmrit tënd.*
- *Këndoni Zotit tonë nga gjithë dheu.*

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET

Vëllezër, kur erdhi plotësimi i motit Perëndia dërgoi Birin e tij, të lerë nga një grua, të lerë nën Ligjin, se të shpërblenëj ata që ishin nën Ligjin, se të mirrjim birërinë. Dhe se jini bil, Perëndia dërgoi ndër zëmrat tona Shpirtin e të Birit të tij, që thërret: "Abbà, o Tatë!" Prandaj nuk je më shërbëtor, po bir, dhe në se je bir, je edhe trashëgimtar i Perëndisë me anë të Jisu Krishtit.

Alliluia (3 herë).

- *Qielt rrëfyejnë lavdinë e Perëndisë dhe kupa e qiellit lajmëron veprën e duarvet të tija.*

Alliluia (3 herë).

- *Dita i rrëfyejnë fjalën ditës, dhe nata i lajmëron njohjen natës.*

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt. 2,1-12)

VANGJELI

Gesù nacque a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode. Alcuni Magi giunsero da oriente a Gerusalemme e domandavano: "Dov'è il re dei Giudei che è nato? Abbiamo visto sorgere la sua stella, e siamo venuti per adorarlo". All'udire queste parole, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Messia. Gli risposero: "A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero il più piccolo capoluogo di Giuda: da te uscirà

Posi leu Jisui në Vithleem të Judhesë te ditët e Mbretit Irodh, shi ca magjistare nga lindja e diellit erdhën në Jerusalem, tue thënë: "Ku është Rregji i Judhenjvet që u le? Sepse na kemi parë yllin e tij nga lindja e diellit e erdhëm t'i falemi". Edhe Erodhi mbret u tërbua edhe i tërë Jerusalemi me atë. E, mbledhur gjithë krerët e priftravet edhe shkronjësit e gjindjes, i pyeiti ata ku kish të lehej Krishti. Edhe ata i thanë: "Ndë Vithleem të Judhesë, sepse kështu është shkruar me anë të profitit: E ti Vithleem, dhe i Judhës, nuk je më i vogli ndër krerët e Judhës, sepse nga ti ka të dalë një krye, i cili

infatti un capo che pascerà il mio popolo, Israele”. Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire con esattezza da loro il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme esortandoli: “Andate e informatevi accuratamente del bambino e, quando l’avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch’io venga ad adorarlo”. Udite le parole del re, essi partirono. Ed ecco la stella, che avevano visto nel suo sorgere, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, essi provarono una grandissima gioia. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, e prostratisi lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti poi in sogno di non tornare da Erode, per un’altra strada fecero ritorno al loro paese.

ka të kullotënj popullin tim Israilin”. Ahiera Irodhi, si thërriti fshëhurazi Magjistarët me kujdes, xuri nga ata motin kur ju kish buthtuar ylli atyre, e tue dërguar ata ndë Vithleëm, tha: “Ecni e pyeni mirë për djalin, edhe, si t’ë gjëni, bëni t’ë di, se edhe u do të vinj t’ë adhuronj”. E ata si gjegjën mbretin u nisën e vanë. E shi, ylli çë kishin parë nga lindja e diellit i vej përpara atyreve, njer çë, tue vatë, qëndroi përsipër ku ish Djali. E, si panë yllin, u gëzuan me një harë shumë të madhe. E hyjtur te shpia, gjetën djalin bashkë me Marinë të jëmën e tij, dhe, ulur përmist, e adhuruan. E hapur thesarët e tyre, i ndëjtin dhurët, ar, livan e mirrë. E të porsitur çë qenë në ëndërr të mos të prireshin më tek Erodi, për njatër udhë u mblodhën te dheu i tyre.

MEGALINARION

Megàlinon, psichì mu, * tin timiotèran * ke endhoxotèran * ton àno stratevmàton. * Mistìrion * xènon orò ke paràdhoxon: * uranòn to spìleon; * thrònnon cheruvikòn * tin Parthènon; tin fàtnin chorìon, * en ò aneklithi o achòritos * Christòs o Theòs; * on animnùndes megalinomen.

Madhëro, o shpirti im, * më të nderuarën dhe më të lavdëruarën * ndër gjithë fuqitë e qiellit. * Mister të huaj edhe të çuditshëm shoh: * shpella është qiell; * thron hjeruvik Virgjëresha, * grazhdi është vendi * ku u vuri Krishti Perëndi, * çë as një vend mund mbanjë, * dhe na me himne e madhështojmë.

Esalta, o anima mia, Colei che è più onorabile e più gloriosa delle schiere celesti. Contemplo un mistero meraviglioso ed incredibile: cielo è la spelonca, trono cherubino la Vergine, la mangiatoia culla in cui è adagiato Dio infinito, che inneggiando magnifichiamo.

KINONIKON

Litrosin apèstile Kìrios to laò aftù.
Alliluia. (3 volte)

Shpëtimin i dërgoi Zoti popullit të tij.
Alliluia. (3 herë)

Il Signore inviò al popolo suo la salvezza.
Alliluia. (3 volte)

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

I Ghènnisìs su, Christè ...

APÓLISIS:

O en spilèo ghennithìs, ke en fàtni anaklithìs dhìa tin imòn sotirìan, Christòs o alithinòs Theòs imòn ...